



## Notas de Programa / Linner Notes "50 Años de Música Electroacústica en Chile"

pncd01 / octubre 2006 / más información: <http://www.pueblonuevo.cl/50ea.htm>

### "Vacío" (2006, Antonio Carvallo, 04:08)

Para voz recitante y sonidos electrónicos.

"Si para los poetas creacionistas lo que importa es presentar un hecho nuevo, la poesía creacionista se hace traducible y universal, pues los hechos nuevos permanecen idénticos en todas las lenguas" (Vicente Huidobro). Más allá del idioma en que el texto sea recitado en la composición (plena libertad de elección entre las traducciones disponibles), la obra pretende ser una traducción en música de los versos extraídos de "Horizon Carré"; ya no una traducción a otra lengua, sino a un lenguaje sonoro personal. La suma o sobreposición de imágenes sugeridas por los versos viene impresa en el discurso musical global, dando lugar a esporádicas correlaciones entre imagen poética e instante sonoro.

Los sonidos han sido generados a través de la modificación de un modelo físico para la voz, transformado a través de filtraje y convolución.

*For recited voice and electronic sounds.*

*"If for the creationist poets what matters is to present a new fact, the creationist poetry becomes translatable and universal, since the new facts remain identical in all the languages" (Vicente Huidobro). Independently of the language in which the text is recited in the composition (full freedom of choice among the available translations), the work tries to be a translation in music of the verses extracted from "Horizon Carré"; already not a translation to another language, but to a sonorous personal language. The sum and superposition of images suggested by the verses is printed in the global musical speech, giving place to sporadic correlations between poetical image and sonorous instant.*

*The sounds have been generated from the modification of a physical model for the voice, transformed with filters and convolution.*